

**THE TRANSLATION STRATEGY OF IDIOMS FROM ENGLISH
INTO INDONESIA: THE CASE STUDY OF JOHN LEE
HANCOCK'S THE BLIND SIDE MOVIE**

UNDERGRADUATE THESIS

*Presented as partial requirements
For the Degree of Sarjana Pendidikan
To the faculty of Teacher Training and Education
Sintuwu Maroso University*



BY:

DEWY SHYNTA

NPM: 92011402112007

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION STUDY PROGRAM
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
SINTUWU MAROSO UNIVERSITY
POSO
2024**

ABSTRAK

Dewy Shynta. 2024. Strategi Terjemahan Ungkapan Dari Bahasa Inggris Kedalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus John Lee Hancock's Film The Blind Side. Dibimbing oleh Ika Paramitha Lantu and Yuliana Daeng Macora.

Kata Kunci: *Strategi penerjemahan, Terjemahan English-Indonesia, Ungkapan*

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui strategi penerjemahan ungkapan yang terdapat pada film The Blind Side. Teori penelitian ini merujuk pada Baker (1992) dan Newmark (1988). Penelitian ini menggunakan metode penelitian kualitatif. Data pada penelitian ini merujuk pada ungkapan yang terdapat pada skrip film dan subtitle film, The Blind Side. Hasil penelitian menunjukkan terdapat tujuh ungkapan dan satu jenis strategi penerjemahan yang terdapat pada film tersebut. Strategi penerjemahan itu ialah terjemahan dengan parafrase.



ABSTRACT

Dewy Shynta. 2024. The Translation Strategy of Idioms from English into Bahasa Indonesia: The Case Study of John Lee Hancock's *The Blind Side* Movie. Supervised by Ika Paramitha Lantu and Yuliana Daeng. Macora.

Keywords: English-Indonesian translation, idioms, translation strategy

This research aimed to find out the translation strategies of idioms found in the *Blind Side* movie. Baker (1992) and Newmark (1988) are the theories use for the research. This research is a qualitative research method. The data in this research are the movie script and the movie subtitles. The results show that there are seven idioms and one type of translation strategy found in the movie. The translation strategy is translation by paraphrase.

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
STATEMENT OF ORIGINALITY	ii
APPROVAL PAGE	iii
CERTIFICATION PAGE	iv
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF APPENDICES	ix
CHAPTER I INTRODUCTION	1
A. Background of the Research	1
B. Problem Formulation	3
C. Objective of the Research	3
D. Significances of the Research	3
E. Scope of the Research	4
F. Definition of Terms	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	6
A. Review of Related Studies	6
B. Review of Related Theories	9
C. Thinking Framework	19
CHAPTER III RESEARCH METHOD	20
A. Type and Design of the Research	20
B. Role of Researcher	21
C. Location of the Research	21
D. Source of the Data	21
E. Procedure of Data Collection	22
F. Technique of Data Analysis	22
G. Research Stages and Validity	24

CHAPTER IV DISCUSSION ON RESEARCH FINDINGS	25
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTION	44
A. Conclusions	44
B. Suggestions	44
REFERENCES	45
APPENDICES	46

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Research

Translation strategy is the process of changing text from one language to another in this case from English to Bahasa Indonesia which is carried out precisely and effectively so as to produce a good quality translation or in other words the translation result does not change the actual meaning of the original language when translated to the target language. In practice, translator uses several types of translation strategies like literal translation, free translation, idiomatic translation, and semantic translation. This is done so the translator is able to maintain the actual message contain in the source language by adapting to the cultural context and the language from target language. Apart from that, the translation may also be easily understood by speakers of the target language so that it can be say to be a good translation.

The good translation is allowing to interchanges culture, think, and knowledge for people who speaks various languages but in the other hand, the bad translation will give a negative effect like change the real meaning from the SL to TL that could be came a misinformation the same as the process of translating idioms from English to Bahasa Indonesia.

There is one example from an internet website namely WordPress that provided English song translation of Taylor Swift “Shake it Off” into Bahasa Indonesia. One of the lyrics translations is “Just think while you’ve been getting down and out about the liars (*hanya berpikir sementara kamu sudah mendapatkan ke bawah dan keluar tentang pembohong*)”. The lyrics are the example of idiomatic mistranslation because the real message is “*coba berpikirlah, daripada kau sibuk berceramah tentang para pembohong*” and it’s also easy to understand by the target language speaker. It can be seen from a viewer’s comment of how well is the song translations on Youtube from a channel named Indolirik. Meanwhile, the mistranslation happens because of the differences from linguistic and culture complexion between the source language to the target language though this problem is able to prevent by applying idiomatic translation strategy especially in translating English into Bahasa Indonesia.

In this research a movie namely Blind Side directed by John Lee Hancock’s is selected to be the data of the research. This movie is never being the data to look for the idioms contain in the movie from the previous research. More often, this movie is inspiring because the movie is based on true story not like the previous research that choose fantasy movie. The researcher wants this research to be different from previous research by choosing The Blind as the data of the research.

Based on the explanation in the preceding paragraph, the researcher decided to conduct a research, titled “The Translation of Idioms from English into Indonesia: The Case of John Lee Hancock’s The Blind Side Movie”. The researcher wants to find out the strategy used by the translator in translating idioms which are found in biographical movie’s The Blind Side directed by John Lee Hancock’s.

B. Problem Formulation

What is the translation strategy of idioms found in The Blind Side movie?

C. Objective of The Research

To find out the translation strategy of idioms found in The Blind Side movie.

D. Significances of The Research

The significances of this research “The Translation of Idioms from English into Indonesia: The Case of John Lee Hancock’s The Blind Side Movie” lies in the several aspects:

1. This research is contributes to the reader as the culture bridge between the English native speaker and the Indonesian native speaker. Understanding in translating idioms helps to maintain the culture nuances from SL to TL.

2. This research talked about various translation strategies which is used by translating idioms and gives knowledge about the complexity in the translation process. This insight is valuable for translation field and guide future researcher for facing the similar problems in the future.

E. Scope of The Research

This research focuses on the strategies of translating idioms finds from the movie script and Bahasa Indonesia subtitle of *The Blind Side* movie directed by John Lee Hancock (2019). The movie is a biographical movie's about American football tackle, Michael Oher or Michael Jerome Oher as a black man who is being adopted by a rich white family and he is playing for NFL (The National Football League).

The data were the movie subtitle transcript that taken from the internet movie script database (IMSDb) then, they were analyzed by using Baker's (1992) and Newmark's (1988) theory of translation, and English dictionaries of Idioms which are: Merriam Webster, Freedictionary under Farlex copyright, Farlex Idiom Dictionary, Cambridge Dictionary, and McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs.

F. Definition of Terms

The researcher used some words as key words of the present study. The aim of using the key words or operational definition is to assist the readers to understand the meaning of the words. Below are the words uses:

1. Translation of idioms is an idiom that is translated through literal or an idiom which translated with the meaning from dictionary and equivalent idiom or the idiom being translated into an idiom as well.
2. The Blind Side movie is based on true story about a black man Michael Oher as an American football tackle player for NFL that is being adopted by rich white family.
3. Idioms are refers to the idioms in source language (English) and target language (Bahasa Indonesia) appear in the lines in The Blind Side Movie.

REFERENCES

- Baker, M. (1992). *In Other Words: a course of book translation*. Routledge.
- Budiartika, M. (2015). *An Analysis On Translation Method In Subtitle of Movie 5"CM"*. Universitas Mataram
- Cambridge University Press. (2023). Cambridge dictionary.
- Hancock, J. L. (2009). *The Blind Side*. IMSDb
- Hendra, Fajri, D, R. Aulia, A (2023). *An Analysis of Translation of Idiomatic Expression in "The Perfect Date" Movie*. Universitas Banten Jaya.
- Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring. Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan, Kebudayaan, Riset, dan Teknologi Republik Indonesia.
- Krisandini, Sutrisno, A. (2021). *The Translation of Idioms from English into Indonesia: The Case of J.K. Rowling's Harry Potter and The Half-Blood Prince*. Universitas Gadjah Mada.
- Larson, L Midred. (1984). *Meaning Based Translation*. New York: University Press of America.
- Merriam-Webste. (n.d). Merriam Webster Dictionary.
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: an expanded sourcebook*. Sage publication.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice Hall.
- Richard A. Spears. (2005). *Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs*.
- Rumpajanji, T., & Lantu, I. P. (2023). Semantic analysis of Kayori speech in the traditional wedding ceremony of the Pamona tribe. In *Proceedings of Undergraduate Conference on Literature, linguistic, and Cultural Studies* (pp. 2486-2492). UNTAG Surabaya.